

双语名著无障碍阅读丛书

经典集

[700 生词注释·流畅阅读名著]



格林童话精选

Grimm's Fairy Tales

[德国] 雅各布·格林 威廉·格林 著
章艳 译



中国出版集团
中译出版社

双语名著无障碍阅读丛书

经典集锦



格林童话精选

Grimm's Fairy Tales

[德国] 雅各布·格林 威廉·格林 著
章艳 译

中国出版集团
中译出版社

图书在版编目(CIP)数据

格林童话精选: 英汉对照 / (德) 雅各布·格林, (德) 威廉·格林著;
章艳译. —北京: 中译出版社, 2017.1

(双语名著无障碍阅读丛书)

ISBN 978-7-5001-5002-2

I. ①格… II. ①雅… ②威… ③章… III. ①英语—汉语—对照读物
②童话—作品集—德国—近代 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第282368号

出版发行 / 中译出版社

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦6层

电 话 / (010) 68359827; 68359303 (发行部); 53601537 (编辑部)

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctph.com.cn

网 址 / <http://www.ctph.com.cn>

总 策 划 / 张高里

策划编辑 / 胡晓凯

责任编辑 / 胡晓凯 范祥镇

封面设计 / 潘 峰

排 版 / 北京竹页文化传媒有限公司

印 刷 / 北京云浩印刷有限责任公司

经 销 / 新华书店

规 格 / 710毫米×1000毫米 1/16

印 张 / 11.25

字 数 / 227千

版 次 / 2017年1月第一版

印 次 / 2017年1月第一次

ISBN 978-7-5001-5002-2 定价: 22.00元

版权所有 侵权必究

中 译 出 版 社

多年以来，中译出版社有限公司（原中国对外翻译出版有限公司）凭借国内一流的翻译和出版实力及资源，精心策划、出版了大批双语读物，在海内外读者中和业界内产生了良好、深远的影响，形成了自己鲜明的出版特色。

二十世纪八九十年代出版的英汉（汉英）对照“一百丛书”，声名远扬，成为一套最权威、最有特色且又实用的双语读物，影响了一代又一代英语学习者和中华传统文化研究者、爱好者；还有“英若诚名剧译丛”“中华传统文化精粹丛书”“美丽英文书系”，这些优秀的双语读物，有的畅销，有的常销不衰反复再版，有的被选为大学英语阅读教材，受到广大读者的喜爱，获得了良好的社会效益和经济效益。

“双语名著无障碍阅读丛书”是中译专门为中学生和英语学习者精心打造的又一品牌，是一个新的双语读物系列，具有以下特点：

选题创新——该系列图书是国内第一套为中小学生量身打造的双语名著读物，所选篇目均为教育部颁布的语文新课标必读书目，或为中学生以及同等文化水平的

社会读者喜闻乐见的世界名著，重新编译为英汉（汉英）对照的双语读本。这些书既给青少年读者提供了成长过程中不可或缺的精神食粮，又让他们领略到原著的精髓和魅力，对他们更好地学习英文大有裨益；同时，丛书中入选的《论语》《茶馆》《家》等汉英对照读物，亦是热爱中国传统文化的中外读者所共知的经典名篇，能使读者充分享受阅读经典的无限乐趣。

无障碍阅读——中学生阅读世界文学名著的原著会遇到很多生词和文化难点。针对这一情况，我们给每一本读物原文中的较难词汇和不易理解之处都加上了注释，在内文的版式设计上也采取英汉（或汉英）对照方式，扫清了学生阅读时的障碍。

优良品质——中译双语读物多年来在读者中享有良好口碑，这得益于作者和出版者对于图书质量的不懈追求。“双语名著无障碍阅读丛书”继承了中译双语读物的优良传统——精选的篇目、优秀的译文、方便实用的注解，秉承着对每一个读者负责的精神，竭力打造精品图书。

愿这套丛书成为广大读者的良师益友，愿读者在英语学习和传统文化学习两方面都取得新的突破。

目 CONTENTS 录

Cinderella 灰姑娘	003
The Fisherman and His Wife 渔夫和他的妻子	019
Hansel and Grethel 汉斯和格莱特	035
Cat and Mouse in Partnership 猫和老鼠交朋友	051
Rapunzel 长发姑娘	057
The Wishing-Table, the Gold-Ass, and the Cudgel in the Sack 许愿桌、金驴和袋子里的木棍	065
Little Red-Cap 小红帽	085
Little Snow-White 白雪公主	093

目 CONTENTS 录

The Wolf and the Seven Little Kids 大灰狼和七只小山羊	113
The Frog-King, or Iron Henry 青蛙王子（又名铁箍亨利）	119
Thumbling 拇指宝宝	127
The Valiant Little Tailor 勇敢的小裁缝	139
The Bremen Town-Musicians 不来梅的乐师	155
Rumpelstiltskin 淘气矮精灵	163
The Golden Goose 金鹅	169



Grimm Brothers

Cinderella

The wife of a rich man fell sick, and as she felt that her end was drawing near, she called her only daughter to her bedside and said, “Dear child, be good and **pious**^①, and then the good God will always protect **thee**^②, and I will look down on thee from heaven and be near thee.” Thereupon she closed her eyes and departed. Every day the maiden went out to her mother’s grave, and wept, and she remained pious and good. When winter came the snow spread a white sheet over the grave, and when the spring sun had **drawn it off**^③ again, the man had taken another wife.

The woman had brought two daughters into the house with her, who were beautiful and fair of face, but **vile**^④ and black of heart. Now began a bad time for the poor step-child. “Is the stupid goose to sit in the **parlour**^⑤ with us?” said they. “He who wants to eat bread must earn it; out with the kitchen-**wench**^⑥.” They took her pretty clothes away from her, put an old grey bedgown on her, and gave her wooden shoes. “Just look at the proud princess, how **decked out**^⑦ she is!” they cried, and laughed, and led her into the kitchen. There she had to do hard work from morning till night, get up before daybreak, carry water, light fires, cook and wash. Besides this, the sisters did her every imaginable injury — they mocked her and emptied her peas and **lentils**^⑧ into the ashes, so that she was forced to sit and pick them out again. In the evening when she had worked till she was weary she had no bed to go to, but had to sleep by the fireside in the ashes. And as on that

灰姑娘

有个有钱人，他的妻子病了，她预感到自己大限将至，就把唯一的女儿叫到床边，对她说：“我亲爱的孩子，你要做个善良虔诚的人，仁慈的上帝会永远保佑你，我会在天堂看着你，陪在你身边。”说完，她闭上双眼离开了人世。小女孩每天都去母亲的坟墓，在那儿哭泣，她始终是个虔诚而善良的孩子。冬天来了，大雪给坟墓盖上了一层白色的毯子，等到春天的暖阳融化了积雪，那个有钱人又新娶了一个妻子。

那个女人带了两个女儿嫁过来，那两个姑娘虽然脸蛋漂亮，却长着邪恶的黑心肠。现在，那个没妈的孩子要开始过苦日子了。“那只蠢鹅要和我们一起坐在客厅里吗？”她们嚷嚷着，“谁想吃面包，就得去干活。小乡巴佬快滚到厨房去！”她们抢走了她的漂亮衣服，让她穿灰色的旧睡衣，穿笨重的木头鞋子。“快看那个骄傲的公主，她打扮得多漂亮呀！”她们叫嚷着，大声地嘲笑，把她领到厨房里。在那里，她不得不从早到晚地干着重活，天不亮就起来，拎水、点火、烧饭、洗衣服。除了这些，那两个姐妹还变着法子伤害她——她们捉弄她，把豌豆和滨豆倒进柴灰里，逼着她坐在那里把它们再拣出来。晚上，她干活干得筋疲力尽，却没有床可睡，只能睡在炉边的柴灰里。因为这个原因，她看上去总是

① pious [ˈpaɪəs] *a.* 虔诚的；
信神的

② thee [iː,i] *pron.* [古]
(*thou* 的宾格) 你，汝

③ draw off 脱去，脱掉

④ vile [vaɪl] *a.* 卑鄙的

⑤ parlour [ˈpɑːlə] *n.* 客厅，
会客室

⑥ wench [wentʃ] *n.* 女仆，
乡村姑娘

⑦ deck out 盛装打扮

⑧ lentil [ˈlentɪl] *n.* 【植物】
滨豆，扁豆

account she always looked dusty and dirty, they called her Cinderella. It happened that the father was once going to the fair, and he asked his two step-daughters what he should bring back for them. "Beautiful dresses," said one, "Pearls and jewels," said the second. "And thou, Cinderella," said he, "what **wilt**^① thou have?" "Father, break off for me the first branch which knocks against your hat on your way home." So he bought beautiful dresses, pearls and jewels for his two step-daughters, and on his way home, as he was riding through a green **thicket**^②, a **hazel**^③ **twig**^④ brushed against him and knocked off his hat. Then he broke off the branch and took it with him. When he reached home he gave his step-daughters the things which they had wished for, and to Cinderella he gave the branch from the hazel-bush. Cinderella thanked him, went to her mother's grave and planted the branch on it, and wept so much that the tears fell down on it and watered it. And it grew, however, and became a handsome tree. **Thrice**^⑤ a day Cinderella went and sat beneath it, and wept and prayed, and a little white bird always came on the tree, and if Cinderella expressed a wish, the bird threw down to her what she had wished for.

It happened, however, that the King appointed a festival which was to last three days, and to which all the beautiful young girls in the country were invited, in order that his son might choose himself a bride. When the two step-sisters heard that they too were to appear among the number, they were delighted, called Cinderella and said, "Comb our hair for us, brush our shoes and fasten our buckles, for we are going to the festival at the King's palace." Cinderella obeyed, but wept, because she too would have liked to go with them to the dance, and begged her step-mother to allow her to do so. "Thou go, Cinderella!" said she; "Thou art dusty and dirty and **wouldst**^⑥ go to the festival? Thou **hast**^⑦ no clothes and shoes, and yet wouldst dance!" As, however, Cinderella went on asking, the step-mother at last said, "I have emptied a dish of lentils into the ashes for thee, if thou hast picked them out again in two hours, thou **shalt**^⑧ go with us." The maiden went through the back-door into the garden, and called, "You tame pigeons, you turtle-doves, and all you birds beneath the sky, come and help me to pick

灰头土脸脏兮兮的，他们就叫她灰姑娘。有一次父亲要去集市，他问两个继女想让他带什么回来。一个说：“我要漂亮裙子。”另一个说：“我要珍珠和宝石。”“你呢，灰姑娘，”父亲问道，“你想要什么？”“父亲，请把您回家路上刮到您帽子的第一根树枝折下来给我。”于是，父亲给两个继女带回了漂亮的裙子、珍珠和宝石。在他回家的路上，他骑马经过一片翠绿的丛林，一根榛树的树枝把他的帽子刮了下来，于是他折下那根枝条随身带着。回到家后，他把两个继女要的东西给了她们，然后交给灰姑娘那根榛树上折下的树枝。灰姑娘谢了父亲，然后去母亲的坟上把树枝种在坟头。她哭得很伤心，眼泪流下来滴在树枝上，浇灌着它。树枝长啊长，长成了一棵挺拔的小树。灰姑娘每天都会去那里三次，她坐在树下，一边哭泣一边祈祷，一只白色的小鸟总是飞过来停在枝头，只要灰姑娘许一个愿，小鸟就会把她想要的东西扔下来给她。

恰巧国王要举行一个持续三天的庆典，这个国家所有年轻漂亮的姑娘都受到了邀请，这样他的儿子也许可以从为自己选个新娘。那两个姐妹听说自己也在被邀之列，不禁欣喜若狂，大声叫着灰姑娘对她说：“快给我们梳头，快给我们刷鞋，快帮我们把裙子上的搭扣扣好，我们要去王宫参加舞会了。”灰姑娘只好遵命，但她伤心地哭着，因为她也想和她们一起去参加舞会，她央求后妈让她也去。“你也想去，灰姑娘！”后妈说，“就你这副灰头土脸脏不啦叽的样子，你也想去参加舞会？你既没衣服又没鞋子，还想去跳舞！”可是，因为灰姑娘不断央求，后妈最后说：“我把一盘豆子倒进柴灰里，如果你能在两个小时内把它们全拣出来，你就和我们一起去。”小女孩从后门走到花园里叫道：“温顺的鸽子啊，可爱的斑鸠，还有这天下所有的鸟儿，快来帮我拣豆子吧！”

① wilt [wɪlt] v. [古] will
的第二人称单数现在时
陈述语气（与 thou 连用）

② thicket ['θɪkɪt] n. 【植物】
灌木丛，植丛

③ hazel ['heɪzəl] a. 榛树的

④ twig [twɪɡ] n. 细枝

⑤ thrice [θraɪs] ad. 三次

⑥ wouldst [wʊdst] v. [古]
will 的第二人称单数过
去时（与 thou 连用，亦
作 wouldest）

⑦ hast [hæst] v. [古] have
的第二人称单数现在式
（与 thou 连用）

⑧ shalt [ʃælt] v. [古] shall
的第二人称单数形式

“The good into the pot,
The bad into the crop.”

Then two white pigeons came in by the kitchen-window, and afterwards the turtle-doves, and at last all the birds beneath the sky, came **whirring**^① and crowding in, and **alighted**^② amongst the ashes. And the pigeons nodded with their heads and began pick, pick, pick, pick, and the rest began also pick, pick, pick, pick, and gathered all the good grains into the dish. Hardly had one hour passed before they had finished, and all flew out again. Then the girl took the dish to her step-mother, and was glad, and believed that now she would be allowed to go with them to the festival. But the step-mother said, “No, Cinderella, thou hast no clothes and thou **canst**^③ not dance; thou wouldst only be laughed at.” And as Cinderella wept at this, the step-mother said, “If thou canst pick two dishes of lentils out of the ashes for me in one hour, thou shalt go with us.” And she thought to herself, “That she most certainly cannot do.” When the step-mother had emptied the two dishes of lentils amongst the ashes, the maiden went through the back-door into the garden and cried, “You tame pigeons, you turtle-doves, and all you birds under heaven, come and help me to pick

“The good into the pot,
The bad into the crop.”

Then two white pigeons came in by the kitchen-window, and afterwards the turtle-doves, and **at length**^④ all the birds beneath the sky, came whirring and crowding in, and alighted amongst the ashes. And the doves nodded with their heads and began pick, pick, pick, pick, and the others began also pick, pick, pick, pick, and gathered all the good seeds into the dishes, and before half an hour was over they had already finished, and all flew out again. Then the maiden carried the dishes to the step-mother and was delighted, and believed that she might now go with them to the festival. But the step-mother said, “All this will not help thee;

“好的豆子放罐里，
坏的豆子吞肚里。”

这时，两只白鸽子从厨房的窗户飞进来，紧接着是斑鸠，最后是天底下各种各样的鸟儿，它们呼啦啦争先恐后地飞进来，停在柴灰里。鸽子频频地点着头，开始拣啊，拣啊，拣啊，拣啊，其他的鸟儿也开始拣啊，拣啊，拣啊，拣啊，它们把所有好的豆子都拣到了盘子里。不到一个小时，它们就拣完了所有的豆子，又呼啦啦全部飞走了。灰姑娘把盘子拿去给后妈，心里非常开心，她相信这一下后妈肯定会允许她和她们一起去舞会了。可是后妈说：“不行，灰姑娘，你没有衣服，又不会跳舞，你去那里只会被人嘲笑。”灰姑娘听了这话哭了起来，后妈说：“如果你能在一个小时之内帮我从灰里拣出两盘豆子，你就可以和我们一起去。”她心想：“这她可绝对做不到。”等后妈把两盘扁豆倒进柴灰里后，灰姑娘穿过后门走到花园里叫道：“温顺的鸽子啊，可爱的斑鸠，还有这天底下所有的鸟儿，快来帮我拣豆子吧。”

“好的豆子放罐里，
坏的豆子吞肚里。”

这时，两只白鸽子从厨房的窗户飞进来，紧接着是斑鸠，最后是天底下各种各样的鸟儿，它们呼啦啦争先恐后地飞进来，停在柴灰里。鸽子频频地点着头，开始拣啊，拣啊，拣啊，拣啊，其他的鸟儿也开始拣啊，拣啊，拣啊，拣啊，它们把所有好的豆子都拣到了盘子里。不到半个小时，它们就拣完了所有的豆子，又呼啦啦全部飞走了。灰姑娘把两盘豆子拿去给后妈，心里非常开心，她相信这一下她也许可以和她们一起去参加舞会了。可是后妈说：“这些都帮不了你，你不能和我们

① whir [hwɜː] n. 嗡嗡地转动，呼呼作声地飞

② alight [ə'laɪt] v. (飞机、鸟等) 飞落，(降) 落在，歇在……之上

③ canst [kænst] v. [古] can的第二人称单数现在时陈述语气(与 thou 连用)

④ at length 最后，终于

thou goest not with us, for thou hast no clothes and canst not dance; we should be ashamed of thee!" On this she turned her back on Cinderella, and hurried away with her two proud daughters.

As no one was now at home, Cinderella went to her mother's grave beneath the hazel-tree, and cried,

"**Shiver**^① and **quiver**^②, little tree,
Silver and gold throw down over me."

Then the bird threw a gold and silver dress down to her, and slippers **embroidered**^③ with silk and silver. She put on the dress with all speed, and went to the festival. Her step-sisters and the step-mother however did not know her, and thought she must be a foreign princess, for she looked so beautiful in the golden dress. They never once thought of Cinderella, and believed that she was sitting at home in the dirt, picking lentils out of the ashes. The prince went to meet her, took her by the hand and danced with her. He would dance with no other maiden, and never left loose of her hand, and if any one else came to invite her, he said, "This is my partner."

She danced till it was evening, and then she wanted to go home. But the King's son said, "I will go with thee and bear thee company," for he wished to see to whom the beautiful maiden belonged. She escaped from him, however, and sprang into the pigeon-house. The King's son waited until her father came, and then he told him that the stranger maiden had leapt into the pigeon-house. The old man thought, "Can it be Cinderella?" and they had to bring him an axe and a pickaxe that he might **hew**^④ the pigeon-house to pieces, but no one was inside it. And when Cinderella's father, step-sisters and the step-mother got home Cinderella lay in her dirty clothes among the ashes, and a **dim**^⑤ little oil-lamp was burning on the **mantle**^⑥-piece, for Cinderella had jumped quickly down from the back of the pigeon-house and had run to the little hazel-tree, and there she had taken off her beautiful clothes and laid them on the grave, and the bird had taken them away again, and then she had placed

一起去，因为你没有衣服，又不会跳舞。我们会为你感到羞耻的！”说完这话，她就再也不理睬灰姑娘了，和她那两个傲慢的女儿扬长而去。

现在家里没人了，灰姑娘走到榛树下母亲的坟前叫道：

“小树小树摇一摇，
掉下金银晚礼服。”

很快小鸟丢了一套金银制成的礼服下来，还有一双用真丝和银线缝制的舞鞋。她以最快的速度换上裙子，去了舞会。但是，她的后妈和两个姐姐并没有认出她，以为她是哪个外国来的公主，因为她穿着金灿灿的裙子，实在是美极了。她们连想也没想过灰姑娘，以为她正脏兮兮地坐在家从柴灰里往外拣豆子呢！王子走上去迎接她，拉着她的手，和她一起跳舞。他再也不想和其他任何姑娘跳舞，一下也不肯松开她的手，如果有人走过来邀请她，他就说：“她是我的舞伴。”

她跳呀跳呀，一直跳到晚上，然后她想要回家了。但王子说：“我要和你一起回家，我要陪着你。”他想知道这个美丽的女孩到底是谁家的。但是，灰姑娘从他身边跑开了，跳进了一个鸽子棚。王子在那里一直等到她的父亲回来，王子告诉他，有个不知姓名的姑娘跳进了鸽子棚。老头儿心想：“难道是灰姑娘吗？”他们只好给他拿来一把斧子和一把鹤嘴镐，让他把鸽子棚劈成碎片，结果里面根本没有人。灰姑娘的父亲、后妈和两个姐姐回到家的时候，发现灰姑娘穿着脏衣服正躺在柴灰里，一盏小油灯在火炉顶上发出昏暗的光。原来，灰姑娘迅速地从小鸽子棚后侧跳下来，跑到那棵小榛树下，她脱下身上的漂亮衣服，把它们放在坟头上，让小鸟叼走，然后重新换上那身灰色的睡衣躺在了厨房的柴灰里。

- ① shiver ['ʃɪvə] v. 颤抖，
打战
- ② quiver ['kwɪvə] v. 颤抖；
战栗
- ③ embroider [ɪm'brɔɪd] v.
在……上刺绣
- ④ hew [hju:] v. (用刀、斧
等) 砍，劈，剁
- ⑤ dim [dɪm] a. (因缺乏光
亮或光线弱而) 暗淡的，
昏暗的，不明亮的
- ⑥ mantle ['mæntl] n. =man-
tel, 壁炉架，壁炉过梁

herself in the kitchen amongst the ashes in her grey **gown**^①.

Next day when the festival began **afresh**^②, and her parents and the step-sisters had gone once more, Cinderella went to the hazel-tree and said—

“Shiver and quiver, my little tree,
Silver and gold throw down over me.”

Then the bird threw down a much more beautiful dress than on the **preceding**^③ day. And when Cinderella appeared at the festival in this dress, every one was astonished at her beauty. The King's son had waited until she came, and instantly took her by the hand and danced with no one but her. When others came and invited her, he said, “She is my partner.” When evening came she wished to leave, and the King's son followed her and wanted to see into which house she went. But she sprang away from him, and into the garden behind the house. Therein stood a beautiful tall tree on which hung the most magnificent pears. She **clambered**^④ so **nimbly**^⑤ between the branches like a squirrel that the King's son did not know where she was gone. He waited until her father came, and said to him, “The stranger-maiden has escaped from me, and I believe she has climbed up the pear-tree.” The father thought, “Can it be Cinderella?” and had an axe brought and cut the tree down, but no one was on it. And when they got into the kitchen, Cinderella lay there amongst the ashes, as usual, for she had jumped down on the other side of the tree, had taken the beautiful dress to the bird on the little hazel-tree, and put on her grey gown.

On the third day, when the parents and sisters had gone away, Cinderella went once more to her mother's grave and said to the little tree—

“Shiver and quiver, my little tree,
Silver and gold throw down over me.”

And now the bird threw down to her a dress which was more **splendid**^⑥ and magnificent than any she had yet had, and the slippers were golden. And when she